**СОФИЯ ГУБАЙДУЛИНА**

**The Canticle of the Sun – Гимн Солнцу**

Для солирующей виолончели, камерного хора и ударных

На текст Гимна брату Солнцу Св. Франциска Ассизского

**1997**

Перевод с латинского Льва Карсавина (1882-1952)

**1. Glorification of the Creator, and His Creations – the Sun and the Moon**

 **– Прославление Творца и его Творений – Солнца и Луны**

|  |  |
| --- | --- |
| Altissimu, onnipotente bon Signore,Tue so le laude, la gloria e l'honoreet onne benedictione.Ad Te solo, Altissimo, se konfano,et nullu homo ène dignu te mentouare.Laudato sie, mi Signore cum tucte le Tue creature,spetialmente messor lo frate Sole,lo qual è iorno, et allumini noi per lui.Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:de Te, Altissimo, porta significatione.Laudato si, mi Signore, per sora Luna e le stelle:in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle. | Всевышний, всеблагой, всесильный Бог-владыко,Тебе славословия, и слава, и почитание, и всякое благословение.К Тебе лишь они, Всевышний, и возносятся,И недостоин никто имя назвать святое.Будь прославлен, о Ты, Господь мой, со всем Тобой сотворённым,И особенно с мессиром братом Солнцем.Озаряет день он, и нас, и им просвещаешь.И светел он, и лучист с великим сиянием,Тебе, Всевышний, он несет знаменованье.Будь прославлен, о Ты, Господь мой, сестрою луной и звёздами.На небе ты сотворил их красивыми драгоценными огнями. |

**2. Glorification of the Creator, the Maker of the four elements: air, water, fire and earth – Прославление Творца, Создателя четырёх элементов: воздуха, воды, огня и земли**

|  |  |
| --- | --- |
| Laudato si, mi Signore, per frate Uentoet per aere et nubilo et sereno et onne tempo,per lo quale, a le Tue creature dài sustentamento.Laudato si, mi Signore, per sor'Acqua,la quale è multo utile et humile et pretiosa et casta.Laudato si, mi Signore, per frate Focu,per lo quale ennallumini la nocte:ed ello è bello et iucundo et robustoso et forte.Laudato si, mi Signore, per sora nostramatre Terra, la quale ne sustenta et gouerna, etproduce diuersi fructi con coloriti fior et herba. | Будь прославлен, о Ты, Господь мой, ветром-братом,Ясным воздухом и воздухом, тучами объятым.В нём даешь опору Ты Твоим всем тварям.Будь прославлен, о Ты, Господь мой, сестрой-водою. Она весьма полезна, и смиренна, и драгоценна чистотою.Будь прославлен, о Ты, Господь мой, и огнём-братом. Им же ты озаряешь и мрак ночи.А он прекрасен, и приятен, и силён, и мощен.Будь прославлен, о Ты, Господь мой, сестрою матерью-землею. Она же нас и носит, правит намиИ родит плоды и пестрые цветы с травою. |

**3. Glorification of life – Прославление жизни**

|  |  |
| --- | --- |
| Laudato si, mi Signore, per quelli ke perdonanoper lo Tuo amoreet sostengono infirmitate et tribulatione.Beati quelli ke 'l sosterranno in pace,ka da Te, Altissimo, sirano incoronati. | Будь прославлен, о Ты, Господь мой, и теми,Что прощают всех Твоею любовьюИ выносят всякие немощи, всякие гонения.Блаженны те, что их переносят в покое.Ведь они, Всевышний, увенчаны будут Тобою. |

**4. Glorification of death – Прославление смерти**

|  |  |
| --- | --- |
| Laudato si mi Signore, per sora nostraMorte corporale,da la quale nullu homo uiuente pò skappare: guai a quelli ke morrano ne le peccata mortali;beati quelli ke trouarà ne le Tue sanctissimeuoluntati, ka la morte secunda no 'l farrà male.Laudate et benedicete mi Signore et rengratiatee seruiteli cum grande humilitate. | Будь прославлен, о Ты, Господь мой, сестрою-смертью нашего тела.От неё же ни один живой не ускользает.Увы, тем горе, кто в смертных грехах, нераскаян, умирает. Блаженны те, Боже, что волю Твою Святейшую обретают.Их же вечная смерть не победит, злая.Прославляйте же и славословьте все вы Бога, и благодарите,И со смирением великим Ему служите. |